

# Welcome / Bienvenida-o First Unitarian Universalist Church of San Diego

*Create community, nurture spiritual growth, heal the world.  
Crear comunidad, fomentar el crecimiento espiritual, sanar el mundo.*

May's Monthly Theme: Play

## Music Sunday Domingo de música

First UU Music Leadership

Sunday, May 24, 2020

9:30 am



First  
Unitarian Universalist  
Church of San Diego

## Prelude / Preludio

#389 "Gathered Here"  
South Bay Singers  
~ Lorelei Isidro-Garner, *Director*

## Spoken Word

"I Waited for the Morning"  
~ Lorelei Isidro-Garner

## Welcome and Land Acknowledgment / Bienvenida y reconocimiento de la tierra

~ Rev. Kathleen Owens  
~ Andrea N-L

## Church Hymn / Himno de la iglesia

## Church Aspiration and Kindling of the Chalice / Aspiraciones de la iglesia y encendido del cáliz

## Call to Worship / Llamado a la celebración

## Song / Canto

#108 "My Life Flows On in Endless Song"  
~ Lara Korneychuk, *Songleader*

## Time For All Ages / Cuento

"Playing From the Heart"  
~ Katheleen Swift, *Dir. of Family Ministry*

## Affirmation / Afirmación

## Music / Música

"Beach Spring"  
Bell Choir  
~ Tony Bianca, *Director*

## Meditation / Meditación

## Extinguishing the Chalice for Kathleen Russum

## Music / Música

"Esto Les Digo" — Kinley Lange  
Chalice Choir  
~ Lara Korneychuk, *Director*

## Reading / Leyendo

## Music Offerings / Música

"A Choral Flourish" — traditional latin text  
— Linda Spevacek, *composer*

Women's Chorus  
~ Lorelei Isidro-Garner, *Director*

"You Must Believe in Spring"  
— Michel Legrand

~ Chase Pado, *Pianist / Organist*

JUUL Tones Acapella Ensemble  
~ Andrea N-L, *Director*

A Sweet Suite:

"The Mood Round" — Elliot Z. Levine  
"Not Quite Dona Nobis Pacem" (Parody)

"God Danced the Day You Were Born"  
— Andrew Lawrence

## Offering Words / Ofrenda

## Song / Canto

#39 "Amar es entregarse"  
~ Andrea N-L, *Songleader*  
~ Drew Massicot, *Piano / Synthesizer*

## Blessing / Bendición

## Postlude / Posludio

"Wouldn't It Be Nice?" — Beach Boys  
~ Music Team

## Church Hymn

From all who dwell below the skies,  
Let faith and hope with love arise,  
Let beauty, truth, and good be sung,  
Through ev'ry land, by ev'ry tongue.

De todos bajo el gran sol,  
Surja esperanza, fe, amor  
Verdad y belleza cantando,  
De cada tierra, cada voz.

## Our Affirmation

We are Unitarian Universalists, a people of open  
minds, loving hearts, and welcoming hands.

Somos Unitarios Universalistas, personas de  
mentes abiertas, corazones amorosos, y manos  
que dan la bienvenida.

## Church Aspiration

May love be the spirit of this church,  
May the quest for truth be its sacrament,  
And service be its prayer  
To dwell together in peace,  
To seek knowledge in freedom,  
And to help one another in fellowship,  
This is our Aspiration.

Que el amor sea la doctrina de esta iglesia, la  
búsqueda de la verdad su sacramento, y el servicio  
su oración.

Vivir juntos en paz, buscar la verdad con libertad,  
y ayudarnos mutuamente en comunidad, a eso  
aspiramos.

*\*\*Our sign language interpreter today is Paul Lambert.*

**\*\* Join us for Social Hour at  
<https://bit.ly/FirstUUSocialHour>**

### #389 Gathered Here

Gathered here in the mystery of the hour.  
Gathered here in one strong body.  
Gathered here in the struggle and the power.  
Spirit, draw near.

Unidos en el misterio de la hora  
Unidos ya en un gran cuerpo  
Unidos ya en la lucha triunfadora  
Espiritu ven.

### #108 My Life Flows On in Endless Song

My life flows on in endless song  
above earth's lamentation.  
I hear the real though far off hymn  
that hails a new creation.  
Through all the tumult and the strife  
I hear the music ringing.  
It sounds an echo in my soul.  
How can I keep from singing!

What though the tempest 'round me roars,  
I know the truth, it liveth.  
What though the darkness 'round me close,  
songs in the night it giveth.  
No storm can shake my in-most calm  
while to that rock I'm clinging.  
Since love prevails in heav'n and earth,  
how can I keep from singing!

When tyrants tremble as they hear  
the bells of freedom ringing,  
when friends rejoice both far and near,  
how can I keep from singing!  
To prison cell and dungeon vile  
our thoughts to them are winging;  
when friends by shame are undefiled,  
how can I keep from singing!

Mi vida fluye en una canción interminable  
Por sobre la lamentación de la tierra.  
Escucho un himno real aunque lejano  
que aclama una nueva creación.  
A través de todo el tumulto y la lucha  
Oigo sonar la música.  
Suena un eco en mi alma.  
¿Cómo puedo dejar de cantar?

¿Qué pasa si la tempestad 'a mi alrededor ruge'?  
Sé la verdad, vive.  
¿Qué pasa si la oscuridad me rodea?  
Canciones en la noche que dan.  
Ninguna tormenta puede sacudir mi calma más profunda  
Mientras que a esa roca me aferre.  
Ya que el amor prevalece en el cielo y la tierra,  
¿Cómo puedo dejar de cantar?

Cuando los tiranos tiemblen cuando escuchen  
Las campanas de libertad sonando,  
Cuando los amigos se regocijen tanto en la distancia como  
en la cercanía,  
¿Cómo puedo dejar de cantar!  
A la celda de la prisión y a la mazmorra vil  
Nuestros pensamientos hacia ellos van aleteando;  
Cuando los amigos por vergüenza estén inmaculados,  
¿Cómo puedo dejar de cantar!

### Esto Les Digo

Esto les digo, (2x)  
si dos de ustedes se ponen, (2x)  
se ponen de acuerdo aquí en,  
en la tierra para pedir,  
pedir algo en oración,  
mi padre que está en el cielo,  
se lo dará.

Porque donde dos o tres (3x)  
se reúnen en mi nombre,  
allí estoy yo, (2x)  
en medio de ellos.

Esto les digo,  
Estoy allí  
Esto les digo,  
Estoy allí  
en medio de ellos.

This I say unto you, (2x)  
that when two of you come together, (2x)  
come together here,  
on earth, to pray,  
to ask in prayer, together,  
my Father, who is in heaven,  
will give it to you.

Because whenever two or three (3x)  
are gathered in my name,  
I am there, (2x)  
I am with them.

This I say unto you,  
I am there  
This I say to you,  
I am there  
I am with them.

### A Choral Flourish

Plaudite, plaudite clap your hands.  
Psallite, psallite, play your strings.  
Jubilate Deo, omnes terra.  
Alleluia  
O be joyful. Jubilate Deo.

Plaudite, plaudite - aplaude.  
Psallite, psallite, - toca tus cuerdas.  
Jubilate Deo, omnes terra - Regocíjate en el Señor,  
toda la Tierra  
Alleluia - Aleluya  
¡Oh, sé alegre! Jubilate Deo. – Regocíjate en el Señor

### The Mood Round

I'm in a bad mood.  
I'm in a bad mood; leave me alone, leave me alone.  
Hey! Don't you try to cheer me up. Forget it.  
I'm in a bad mood; leave me alone, leave me alone.  
Bug off. Forget it.  
Just realize the truth that: I'm in a bad mood!

Estoy de mal humor.  
Estoy de mal humor; déjame en paz, déjame en paz  
¡Oye! No intentes animarme. Olvídalo.  
Estoy de mal humor; déjame en paz, déjame en paz  
Lárgate. Olvídalo.  
Solo date cuenta de la verdad que: ¡Estoy de mal humor!

## Not Quite Dona Nobis Pacem

Donuts, nachos, pizza (repeated many times).

Donas, nachos, pizza (repetido muchas veces).

## God Danced the Day You Were Born

God danced the day you were born  
The angels did the bump to Gabriel's horn  
God danced the day you were born  
So grateful for the gift of you  
I saw God do the Funky Chicken  
Steppin' and kickin' in blue suede shoes  
I saw God do the Boogaloo too  
Faced with the gift of you  
I have heard some folks say that long ago  
God could not dance to save his soul  
But people, I've seen her shake that jelly roll  
Just thinking 'bout the gift of you.

Dios bailó el día en que naciste  
Los ángeles golpearon el cuerno de Gabriel  
Dios bailó el día en que naciste  
Tan agradecido por el regalo de tu presencia  
Vi a Dios hacer el baile del pollo  
'Tirando pasos' y saltando' en zapatos de gamuza azul  
Vi a Dios hacer el Boogaloo (baile) también  
Frente al regalo de tu presencia  
He escuchado a algunas personas decir eso  
hace mucho tiempo  
Dios no pudo bailar para salvar su alma  
Pero gente, la he visto sacudir ese cuerpecito  
Solo pensando en el regalo de tu presencia.

## #39 Amar es entregarse

Amar es entregarse,  
olvidándose de sí,  
buscando lo que al otro  
pueda hacerle feliz,  
buscando lo que otro pueda hacerle feliz.

¡Qué lindo es vivir para amar!  
Qué grande es tener para dar!  
Dar alegría, felicidad,  
darse uno mismo, eso es amar.

Amar como a sí mismo,  
entregarse a los demás;  
así no habrá egoísmo  
que no pueda superar.  
Así no habrá egoísmo  
que no pueda superar.

To love is to surrender oneself; to forget yourself;  
And to seek that which gives happiness to others.  
To seek that which gives happiness to others.

How beautiful it is, to live for love.  
How wonderful to have something to give;  
To be the one to give happiness and joy;  
This is what it is to love.

Love others as you love yourself;  
Surrender your Self  
Thus you rise above your ego.  
Thus, you rise above.

## Wouldn't It Be Nice?

Wouldn't it be nice if we were older  
Then we wouldn't have to wait so long?  
And wouldn't it be nice to live together  
In the kind of world where we belong?

You know it's gonna make it that much better  
When we can say goodnight and stay together

Wouldn't it be nice if we could wake up  
In the morning when the day is new?  
And after having spent the day together  
Hold each other close the whole night through?

Happy times together we've been spending  
I wish that every kiss was never ending.  
Oh, wouldn't it be nice?

Maybe if we think and wish and hope and pray  
It might come true  
Baby, then there wouldn't be a single thing we couldn't do  
We could be married (we could be married)  
And then we'd be happy (and then we'd be happy)  
Oh, Wouldn't it be nice?

You know it seems the more we talk about it  
It only makes it worse to live without it  
But let's talk about it  
Oh, wouldn't it be nice?

¿No sería bueno si fuéramos mayores?  
¿Entonces no tendríamos que esperar tanto?  
¿Y no sería bueno vivir juntos  
En el tipo de mundo al que pertenecemos?

Sabes que será mucho mejor  
Cuando podamos decir buenas noches y permanecer juntos

¿No sería bueno si pudiéramos despertarnos  
En la mañana cuando el día es nuevo?  
Y después de haber pasado el día juntos  
¿Abrazarnos durante toda la noche?

Felices momentos hemos estado pasando juntos  
Desearía que cada beso hubiera sido eterno.  
Oh, ¿no sería bueno?

Tal vez si pensamos, deseamos, esperamos y rezamos  
Pueda hacerse realidad  
Bebé, entonces no habría una sola cosa que  
no pudiéramos hacer  
Podríamos estar casados (podríamos estar casados)  
Y luego seríamos felices (y luego seríamos felices)  
Oh, ¿no sería bueno?

Sabes, parece que cuanto más hablamos de esto  
Más empeora el vivir sin esto  
Pero hablemos de eso  
Oh, ¿no sería bueno?

# Calendar of Events

## Sunday, May 24, 2020

### **Social Hour**

Sundays, weekly, 10:30 am — 11:30 am, url <https://bit.ly/FirstUUSocialHour>, Meeting ID 824 042 297.

### **Parents' Lounge**

Sundays, weekly, 11:30 am — 1 pm, url <https://bit.ly/FirstUUParentsLounge>.

### **First UU Youth Group**

Sundays at 11:30 am. To get more info, contact Käthe at [kathe@firstuusandiego.org](mailto:kathe@firstuusandiego.org).

### **Pagan Conversations**

Sundays, weekly, 1 pm — 2:30 pm, Meeting Link: <https://bit.ly/PaganConversations> Meeting ID: 535-853-700.

### **The Occupation of the American Mind**

Sunday, May 24, 4 pm, Online. Please **RSVP** for Zoom info. Contact [PI.Justice.Team@gmail.com](mailto:PI.Justice.Team@gmail.com) with questions.

### **Open Heart Sangha**

Sundays, weekly, 4 pm — 5:30 pm, for the link to the meetings please contact Marge at [margewur@gmail.com](mailto:margewur@gmail.com).

## Monday, May 25, 2020

### **Coping With Chronic Conditions Support Group**

Mondays, weekly, 1 pm — 3 pm, url <https://bit.ly/CopingCCGroup>, Meeting ID 681-036-9317.

### **South Bay Singers Rehearsal**

Mondays, weekly, 6:30 pm, [bit.ly/SBSingers](https://bit.ly/SBSingers).

## Tuesday, May 26, 2020

### **Arts & Crafts Creative Social**

May 26, second and fourth Tuesdays, 3 pm — 5 pm, Link to meeting: <https://bit.ly/ArtGuildSocial>.

## Wednesday, May 27, 2020

### **First UU Youth Game Days**

Wednesdays at 3:30 pm. To get more info, contact Käthe at [kathe@firstuusandiego.org](mailto:kathe@firstuusandiego.org).

### **El Puerto**

Miércoles a las 4 pm El Puerto: [bit.ly/ToElpuerto](https://bit.ly/ToElpuerto)

### **Join Robie! – Zoom Chat Open House**

May 27, second and fourth Wednesdays, 4 pm — 5 pm, url <https://bit.ly/AskRobie>, Meeting ID 577-697-458.

### **The Harbor**

Wednesdays at 6:30 pm The Harbor: <https://bit.ly/TheHarbor1stUU>

## Thursday, May 28, 2020

### **Women's Chorus Rehearsal**

Thursdays, weekly, 1:15 pm, [bit.ly/WChoir](https://bit.ly/WChoir).

## Friday, May 29, 2020

### **First UU Youth Movie Nights**

Fridays at 5 pm. To get more info, contact Käthe at [kathe@firstuusandiego.org](mailto:kathe@firstuusandiego.org).

## Saturday, May 30, 2020

### **Hillcrest Parking Lot Food Drop Off**

Every Saturday, 8 am — 9 am. Place your food in the back of Dana & Loren Tomlinson's dark gray Ford pick up truck with shell.

### **South Bay Campus Food Drop Off**

Drop off bagged or boxed food every Saturday from 9 am — 10 am.

### **Children's Zoom Meet-Up Preschool to Grade 2**

Saturdays at 10 am. Request meeting information from [tony@firstuusandiego.org](mailto:tony@firstuusandiego.org).

### **Food Pantry Hours**

970 Broadway Suite 101, Chula Vista 91911. Our food pantry distributes food every Saturday in May from 11 am — 12:30 pm.

### **Children's Zoom Meet-Up Grades 3 to 5**

Saturdays at 2 pm. Request meeting information from [tony@firstuusandiego.org](mailto:tony@firstuusandiego.org).

## Upcoming Events

### **Rev. Kathleen's Book Discussion**

Thursday, June 18, 4:30 pm - 6:30 pm, Online. Please sign up with [Rose@firstuusandiego.org](mailto:Rose@firstuusandiego.org) as there is a 12 person limit.